

No. 21253

—

**FINLAND
and
NORWAY**

**Agreement on joint fishing regulations for the fishing area
of the Tana river (with fishing regulations). Signed at
Helsinki on 12 May 1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending
and supplementing the above-mentioned Agreement
(with annex). Helsinki, 5 January 1979**

Authentic texts of the Agreement: Finnish and Norwegian.

Authentic texts of the notes: Norwegian and Swedish.

Authentic texts of the annex: Finnish and Norwegian.

Registered by Finland on 24 September 1982.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND
THE KINGDOM OF NORWAY ON JOINT FISHING REGU-
LATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER

The Republic of Finland and the Kingdom of Norway have agreed as follows:

Article 1. In Finland and Norway, fishing regulations for the fishing area of the Tana river shall be issued: in Finland in accordance with the annexed Finnish text, and in Norway in accordance with the annexed Norwegian text.

The fishing regulations shall come into force simultaneously in both countries.

Article 2. The fishing regulations shall remain in force for three years at a time. Requests for negotiations to amend the fishing regulations shall be submitted at least one year before the end of each three-year period. If neither Party makes such a request, the regulations shall remain in force during the following three-year period. This, however, shall not apply to the trial period mentioned in article 9, fourth paragraph, of the fishing regulations.

Article 3. Joint Finnish-Norwegian fishery inspection patrols with one Finnish and one Norwegian inspector shall be established for the part of the watercourse forming the frontier. The number of patrols, the inspection areas and other matters pertaining to inspection shall be decided jointly by the county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County. Each State shall pay and equip its own inspectors, but joint costs shall be divided equally between the two States.

The competent district bailiffs and fishery inspectors in Finland and Norway shall inform each other directly if either of them becomes aware, either through personal observation or through information from a reliable source, that, in the parts of the rivers forming the frontier, fishing is taking or has taken place in the territory of the other State in violation of this Agreement or of the fishing regulations in force and under such conditions that the inspection authorities of the State concerned are presumably unaware of the fact.

If the competent district bailiff is informed by the authorities of his own country that the fishing regulations have been waived as provided in article 19 of the Finnish and Norwegian fishing regulations in the parts of the rivers forming the frontier, he shall so notify the competent district bailiff of the other State.

Article 4. A person wishing to fish with rod or hand-line in the part of the fishing area which forms the frontier in the Tana river, the Inarijoki (Anarjokka) or the Skietshamjoki (Skiettsjamjokka) shall, before

¹ Came into force on 1 January 1973, the date agreed upon by the two Governments after the constitutional requirements had been completed, in accordance with the provisions of the said notes.

fishing begins, procure a fishing licence entitling the holder to fish also in the corresponding part of the fishing area belonging to the other country. Persons who row shall also be in possession of a valid fishing licence.

A fishing licence shall not exempt the holder from the obligation to comply with the regulations in force at the time concerning entry, registration with the police authorities, etc. An alien not having access to both countries without a visaed passport may not be granted a fishing licence unless he can produce a valid passport visaed for both countries.

A fishing licence may be procured upon payment of the following fees:

- A person entitled to engage in fishing and residing permanently in the area shall pay 1.20 markkaa in Finland or 2 kroner in Norway per calendar year;
- A person not entitled to engage in fishing in the aforementioned part of the fishing area but residing permanently within the river valleys of the area, in the former commune of Polmak or in the communes of Karasjok, Kautokeino, Utsjok and Enare, and fishery inspectors in both countries shall pay 2.40 markkaa in Finland or 4 kroner in Norway per calendar year.

All other Finnish and Norwegian nationals shall pay 12 markkaa in Finland or 20 kroner in Norway, while nationals of other countries shall pay 18 markkaa in Finland or 30 kroner in Norway per day. Fishing rights as mentioned in the preceding sentence shall not be given to any person for more than 10 days in any calendar year and shall entitle the holder to fish with rod or hand-line. Fishing with hand-line may, however, be subject to restrictions in the fishing regulations. The fishing period may be divided into not more than two parts.

Where persons referred to in the foregoing paragraph engage in fishing from boats which are not locally owned, they shall pay a boat fee of 30 markkaa in Finland and 50 kroner in Norway per boat per day.

A fishing day shall begin at noon, Finnish time (11 a.m., Norwegian time).

If there is any change in the rate of exchange between the currencies of Finland and Norway, the county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County shall, before the end of April of each year, jointly make the corresponding changes in the fees for fishing rights and for fishing from boats.

Finnish and Norwegian nationals shall procure fishing licences in their own country. Nationals of other countries shall procure such licences in either of the two countries.

The fishing licence, as well as the card indicating payment of the fee for fishing from boats which are not locally owned shall, on demand, be produced to the inspection authorities, including those of the other country. The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County shall, by 1 April of each year, inform each other of the names and addresses of the persons who issue fishing licences and boat-fee cards.

The combined revenue from fishing licences and from boat fees shall be divided equally between the two States. The apportionment shall be carried

out by the county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County. The county authority and the county governor shall, by 1 December of each year, transmit to each other a statement of account for the payments for fishing licences and boat-fee cards collected in the country concerned during the season.

Article 5. In the part of the fishing area forming the frontier, the competent district bailiffs in Finland and Norway shall jointly designate and mark the places where seine fishing is permitted.

The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County may jointly modify the decisions taken by the district bailiffs under the first paragraph.

In other parts of the fishing area the competent district bailiff shall designate and mark the places for seine fishing. The seine fishing places in these parts of the fishing area may be determined by the county authority in Finland and by the county governor in Norway.

The competent district bailiff shall each year, in August, give notice of new places for seine fishing: in Finland to the county authority of Lapland County, and in Norway to the county governor of Finnmark County.

Article 6. Within an area clearly marked by the competent Finnish and Norwegian district bailiffs at Alaköngäs (Storfossen) in the Tana river, Finland and Norway shall alternate the fishing on the Finnish and Norwegian sides for three-day periods at a time, in such a manner that when Finnish nationals and aliens who have obtained a fishing licence in Finland fish on the Norwegian side, Norwegian nationals and aliens who have obtained a fishing licence in Norway fish on the Finland side and vice versa.

The first three-day period of the fishing season shall be alternated each year between the two countries.

Article 7. In the tributaries of the fishing area lying entirely within the territory of the country concerned, each State may establish its own fishing regulations independently and take measures to improve the stock of fish.

Article 8. The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County and the persons concerned in each country with fishery inspection shall ensure that the fishing regulations established under this Agreement are complied with.

Article 9. The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County may, in consultation with each other and within their respective areas of responsibility, make further regulations for the execution of this Agreement and of the fishing regulations, including arrangements concerning the form and content of the fishing licences and boat-fee cards in Finland and Norway.

Article 10. Disputes concerning the interpretation and application of this Agreement and fishing regulations for the fishing area of the Tana river shall be settled through the diplomatic channel. If necessary a joint Finnish-Norwegian commission shall be appointed to deal with such matters.

Article 11. This Agreement supersedes the Agreement of 15 November 1960 between Finland and Norway regarding new fishing regulations for the fishing area of the Tana river.¹

This Agreement shall enter into force on the date agreed upon by the two Governments after the constitutional requirements have been met.

This Agreement may be denounced by either country subject to one year's notice.

This Agreement has been drawn up in the Finnish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

DONE at Helsinki on 12 May 1972.

For the Government of the Republic of Finland:
RICHARD TÖTTERMAN

For the Government of the Kingdom of Norway:
BREDO STABELL

FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER

CHAPTER I. EXTENT OF THE FISHING AREA

Article 1. These fishing regulations shall apply within the fishing area of the Tana river, which comprises the Finnish and Norwegian sides of parts of the Tana river, the Inarijoki (Anarjokka) and the Skietshamjoki (Skiettsjamjokka) and the tributaries flowing into these rivers as far up as salmon ascend them, in accordance with the information on up-to-date maps of the Finnish and Norwegian areas and on signs posted locally.

Each country may establish special fishing regulations for those tributaries in the fishing area of the Tana river which lie entirely within the territory of the country concerned.

CHAPTER II. THE CATCHING OF SALMON AND SEA TROUT—TACKLE

Article 2. Subject to the restrictions resulting from the following provisions, a person who is entitled to fish may use the following tackle for catching salmon and sea trout:

- (a) Barriers with hook nets and fish traps;
- (b) Drift nets;
- (c) Ordinary bar nets;
- (d) Seine nets;
- (e) Rods and hand-lines.

Otters and similar tackle shall be prohibited.

Persons who are not entitled to fish may, for catching salmon and sea trout, use rods and hand-lines only; provided that fishing with spoon-bait shall be permitted only

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 383, p. 159.

from boats, with the exception of the following places, where fishing with spoon-bait from the bank is permitted:

1. Seidastrykene (Tana bridge);
2. The mouth of the Tana river;
3. Matinköngäs in its entirety;
4. Porttiköngäs (Portfossen) from Inarijoki (Anarjokka) and above, and Skietsshamjoki (Skietsjamjokka) in its entirety.

It shall be unlawful to use shrimp and shrimp gear or similar tackle, or fish as bait, for the purpose of fishing, other than winter fishing for burbot.

Fishing with rod and hand-line shall be prohibited:

1. From a boat anchored in a river;
2. From a boat equipped with a motor, while the engine is in use; and
3. Within connecting nets in a barrier and within an area that is closer than 50 metres to the mouth of a barrier or closer than 10 metres to its side nets.

Article 3. No one may use more than two barriers or two bar nets or one of each. If a barrier location is rendered unusable because of alteration of the bottom or for other reasons, the district bailiff in the country concerned may designate a new location.

A bar net shall not exceed 30 metres in length, and when fishing with it, artificial barriers may not be used; cf., article 9, fourth paragraph.

A drift net shall not exceed 45 metres in length, and when drifting is in progress, the distance between two nets shall at no point be less than 200 metres. When drifting is in progress, no part of a net may come closer to any part of a barrier than 100 metres. Drifting may not be carried on for a distance exceeding 500 metres at a time, and only one boat may be used in doing so.

Article 4. The use of a seine net shall be permitted only above (to the south of) the mouth of the Levijoki (Levajokka).

A seine net shall not exceed 100 metres in length, and not more than four boats may be used in casting out a seine net. The distance between the place where a seine net is cast out and the place where it is taken in shall not exceed 250 metres measured along the bank of the river.

Seining and drifting against an artificial obstruction (*goldem*) shall be prohibited.

In the part of the fishing area forming the frontier, the competent Finnish and Norwegian district bailiffs shall jointly designate and mark the sweep areas where seining is permitted.

The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County may jointly modify the joint decisions taken by the district bailiffs under the fourth paragraph.

In other parts of the fishing area, the sweep areas shall be designated and marked by the competent district bailiff. The sweep areas in these parts of the fishing area may be determined by the county authority in Finland and by the county governor in Norway.

In August of each year, notice of new sweep areas shall be given by the district bailiff, in Finland to the county authority of Lapland County and, in Norway, to the county governor of Finnmark County.

Article 5. Knotted tackle having a mesh smaller than 58 millimetres between the knots, counting from the middle of each knot when the tackle is wet, shall not be used for salmon fishing.

Bar nets for catching sea trout shall have a mesh which, measured in the same manner, is between 40 and 45 millimetres.

Bar nets for catching salmon or sea trout shall, before being used, be produced for inspection and marking to the competent police authorities.

CHAPTER III. PROTECTION

Article 6. In the fishing area, salmon and sea trout shall be protected from 1 September to 30 April, inclusive.

The use of seine nets shall be prohibited from 1 August to 30 April, inclusive.

The use of drift nets shall be prohibited from 21 June to 9 May, inclusive.

All knotted tackle, as well as fish traps and connecting nets, shall be taken on land immediately at the beginning of the annual close period, and all sticks, posts, trestles, etc. shall be taken on land two weeks thereafter.

Article 7. In the fishing area, salmon and sea trout shall be protected from 7 p.m., Friday, to 7 p.m., Monday.

During the aforesaid period, connecting nets shall be kept raised above the water, and all other knotted tackle, including hook nets and fish traps, shall be kept on land.

The provision regarding the weekly close period shall not apply to fishing with rod and hand-line.

CHAPTER IV. FISHING AT ALAKÖNGÄS (STORFOSSEN)

Article 8. Within an area clearly marked by the competent Finnish and Norwegian district bailiffs at Alaköngäs (Storfossen) in the Tana river, Finland and Norway shall alternate the fishing on the Finnish and Norwegian sides for three-day periods at a time, in such a manner that when Finnish nationals, and aliens who have obtained a fishing card in Finland, fish on the Norwegian side, Norwegian nationals, and aliens who have obtained a fishing card in Norway, fish on the Finnish side, and vice versa.

The first three-day period of the fishing season shall be shifted between the two countries each year.

CHAPTER V. THE CATCHING OF OTHER FISH

Article 9. For the purpose of catching fresh-water trout, brown trout, red char, grayling, powan, vendace, pike, perch and burbot in a river or in a lake within 200 metres of its inlet or outlet, only bar nets without breakwaters, or rods and hand-lines, may be used.

The provisions of articles 6 and 7 regarding annual and weekly close periods shall apply within this area.

For the purpose of catching the said fish species in those areas of a lake beyond the aforementioned distance, bar nets, seine nets, fish traps, longlines and other hook tackle may be used. In addition, burbot may be caught with hook tackle and fish traps as long as the rivers are ice-bound.

In a river south of Levijoki (Levajokka), the catching of the fish species mentioned in the first paragraph of this article with bar nets shall be permitted for the permanent inhabitants of the area in September. No household, however, may use more than two bar nets. For the purposes of such fishing, a breakwater not more than four metres long,

starting from the bank, may be used. Fishing shall be prohibited within 500 metres of a waterfall, the starting point of rapids, or a known spawning ground.

The aforementioned provision shall, however, be in force only for a trial period of three years reckoned from the entry into force of these fishing regulations.

Article 10. The distance between the knots in tackle designed for catching the fish species mentioned in article 9 shall not be less than 30 millimetres or more than 45 millimetres, counting from the middle of each knot when the tackle is wet. It shall, however, be permissible to catch vendace, in lakes, with closer mesh nets having a knot distance of at least 20 millimetres.

In the nets used for the kind of fishing referred in article 9, fourth paragraph, the knot distance between the meshes shall be 30 millimetres, in which case, also, the twine shall not be thicker than type 8. The length of the net in such cases may not exceed 30 metres, nor its height 1.5 metres. In addition, the net shall, before being used, be produced for inspection and marking to the competent police authorities. Breakwaters, of which not more than two may be used by any person entitled to fish, shall also be inspected by the police authorities before use.

Fish traps, including connecting nets, shall not anywhere exceed 1.5 metres in height.

CHAPTER VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11. Nets made of metal wire shall not be used in fishing tackle.

Article 12. The use, for the purpose of catching fish, of tackle other than that mentioned in chapters II and III and article 9, the use of lime, poisonous substances or explosives and electric current, and the use of fish-gigs or any other tackle with edges, points or hooks which is not intended to be swallowed by fish shall be prohibited. It shall, in addition, be unlawful to use tackle with hooks in such manner or in such circumstances that fish can be caught in the hooks. It shall, however, be permissible to use gaffs, fish-axes or spoon nets as auxiliary tackle in lawful fishing.

Article 13. All posts below the level of the water, the end post of a barrier and other posts that cannot be taken on land on account of sand deposits or other serious natural obstacles shall be clearly marked by bundles of branches of such a height as to be always above the level of the water.

Article 14. Objects calculated to frighten fish or to hamper the freedom of movement of fish may not be placed in or over the water.

Article 15. No part of a barrier or bar net may be fixed over the centre line of the deep channel in the main stream or in subsidiary streams which contain water all summer. In addition, the outer part of a barrier shall not at any point extend to within less than 10 metres of the opposite bank. If such tackle is laid out from opposite banks either immediately opposite each other or within 120 metres of each other, measured along the river, at least one fourth of the width of the stream shall be clear, in such manner that no part of the tackle may be so placed that the distance between it and the centre line of the deep channel is less than one eighth of the width of the river or stream at mean water-level in summer.

In the vicinity of a tributary ascended by salmon, barriers in the area between the tributary and the centre line of the deep channel of the main stream may not be placed below the tributary within 200 metres of the boundary between the main stream and the tributary.

Article 16. The competent district bailiff may establish:

- (a) Boundaries between rivers and lakes;
- (b) Boundaries between main streams and tributaries;
- (c) The centre line of the channel in main streams and tributaries;
- (d) Protected zones in and near fish passes;
- (e) The distances provided for in article 9, fourth paragraph, of the fishing regulations;
- (f) The boundaries of those areas in which fishing with spoon-bait from the bank is permitted under article 2.

In the part of the fishing area forming the frontier, the decisions referred to in the foregoing paragraph shall be taken jointly by the competent district bailiffs in Finland and Norway.

An appeal against a decision of the district bailiff may be lodged in Finland with the county authority of Lapland County and in Norway with the county governor of Finnmark County, whose decision shall be final. A final decision relating to the part of the fishing area forming the frontier shall be taken jointly by the county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County.

Article 17. No one shall catch or kill salmon, sea trout or fresh-water trout less than 25 centimetres in length, measured from the tip of the snout to the end of the central spines of the tail.

Fish under the minimum dimensions shall immediately be released into the water. The same shall also apply to salmon and sea trout exceeding the minimum dimensions, if they are:

- (a) Caught in the annual close season;
- (b) Caught in the weekly close period otherwise than with rod or hand-line; or
- (c) Caught out of season (winter thaw).

Article 18. Pollution of a watercourse and the discharge of waste harmful to fish shall be prohibited in accordance with the provisions specifically dealing therewith.

Article 19. Notwithstanding the provisions of these regulations, the Ministry of Agriculture and Forestry of Finland and the Directorate for Hunting, Wildlife Management and Fresh-Water Fishing of Norway may, subject to such conditions as are deemed necessary, give written permission for fishing to be carried out, free of charge, either for scientific purposes or for fish-breeding.

Article 20. A person intending to fish shall procure a fishing card which he shall, on demand, produce to the fishery inspector of the country concerned. In the part of the fishing area forming the frontier, fishing with rod and hand-line shall be permitted on the Finnish side without payment of the fishery management fee prescribed in article 83 of the Fisheries Act.

Article 21. A person who is duly authorized to oversee compliance with these regulations shall enjoy the legal rights and protection accorded to the police authorities.

Article 22. Any breach of the Agreement on joint fishing regulations for the fishing area of the Tana river, or of the said regulations, shall be punishable in accordance with the ordinary law. Where tackle that is prohibited or is used in an unauthorized manner, or where a catch taken in an unauthorized manner, or the value thereof, or a boat used in an unauthorized manner for fishing, or the value thereof, is adjudged forfeited, the provisions of the relevant regulations shall apply.

Article 23. These provisions shall enter into force simultaneously with the Agreement on joint fishing regulations for the fishing area of the Tana river. At the same time the earlier fishing regulations for the fishing area of the Tana river shall cease to have effect.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF NORWAY AMENDING AND SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 12 MAY 1972 ON JOINT FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD DU 12 MAI 1972 CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION COMMUNE DE LA PÊCHE DANS LE TANA²

I

[NORWEGIAN TEXT—TEXTE NORVÉGIEN]

Helsingfors, den 5. januar 1979

Herr Utenriksminister,

Da forhandlingene mellom Norge og Finland om endring og komplettering av Overenskomst av 12. mai 1972 mellom Norge og Finland om felles forskrifter om fisket i Tanaelvas fiskeområde og de dertil hørende felles forskrifter, er slutført, har jeg herved den ære å foreslå at nevnte overenskomst og forskrifter endres og kompletteres på følgende måte:

Artiklene 1—5 i overenskomsten endres som angitt i bilaget til denne note.

Artiklene 6—10 føyes til overenskomsten som angitt i bilaget til denne note.

Artiklene 8—11 i overenskomsten endres og omnummereres til artiklene 11—14 som angitt i bilaget til denne note.

Forskriftene endres som angitt i bilaget til denne note.

Dersom den finske regjering er enig i ovenstående, tillater jeg meg på vegne av den norske regjering å foreslå at denne note og Deres Eksellenses svar på samme skal utgjøre en avtale mellom Norge og Finland, som skal tre i kraft fra den dato som blir avtalt av de to regjeringer, etter at de grunnlovsmessige forutsetninger er fylt.

Motta, herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

CHRISTIAN BERG-NIELSEN

¹ Came into force on 1 April 1979, the date agreed upon by the two Governments after the constitutional requirements had been completed, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 105 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1979, date convenue par les deux gouvernements après l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 114 du présent volume.

[TRANSLATION]

The Ambassador of Norway at Helsinki to the Minister for Foreign Affairs of Finland

Helsinki, 5 January 1979

Sir,

Since the negotiations between Norway and Finland with regard to amending and supplementing the Agreement of 12 May 1972 between Norway and Finland on joint fishing regulations for the fishing area of the Tana River and accompanying joint regulations¹ have been completed, I have the honour to propose that the aforesaid Agreement and regulations should be amended and supplemented as follows:

Articles 1 to 5 of the Agreement shall be amended in accordance with the annex to this note.

Articles 6 to 10 shall be added to the Agreement in accordance with the annex to this note.

Articles 8 to 11 of the Agreement shall be amended and renumbered as articles 11 to 14 in accordance with the annex to this note.

The regulations shall be amended in accordance with the annex to this note.

If the Finnish Government agrees to the above proposal, I would venture on behalf of the Norwegian Government to propose that this note and your reply should constitute an agreement between Norway and Finland, which shall enter into force on the date to be agreed upon by the two Governments after the constitutional requirements have been satisfied.

Accept, Sir, etc.

CHRISTIAN BERG-NIELSEN

[TRADUCTION]

L'Ambassadeur de Norvège à Helsinki au Ministre des affaires étrangères de Finlande

Helsinki, le 5 janvier 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre la Norvège et la Finlande en vue de modifier et de compléter l'Accord du 12 mai 1972 entre la Norvège et la Finlande concernant la réglementation commune de la pêche dans le Tana, et le règlement joint audit Accord¹ et de proposer que cet Accord et ce règlement soient modifiés et complétés comme suit:

Les articles 1 à 5 de l'Accord seront modifiés conformément à l'annexe à la présente note.

Les articles 6 à 10 seront ajoutés à l'Accord conformément à l'annexe à la présente note.

Les articles 8 à 11 de l'Accord seront modifiés et renumérotés 11 à 14 conformément à l'annexe à la présente note.

Le règlement sera modifié conformément à l'annexe à la présente note.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement finlandais, je propose, au nom du Gouvernement norvégien, que la présente note et votre réponse en ces sens constituent un accord entre la Norvège et la Finlande qui entrera en vigueur à la date convenue entre les deux gouvernements après que les formalités constitutionnelles respectives auront été accomplies.

Veuillez agréer, etc.

CHRISTIAN BERG-NIELSEN

¹ See p. 105 of this volume.

¹ Voir p. 114 du présent volume.

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF NORWAY ON JOINT FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER

The Republic of Finland and the Kingdom of Norway have agreed as follows:

Article 1. In Finland and Norway, fishing regulations for the fishing area of the Tana river shall be issued: in Finland in accordance with the annexed Finnish text, and in Norway in accordance with the annexed Norwegian text. The fishing area of the Tana river shall comprise the watercourses specified in article 1 of the regulations.

The regulations shall enter into force simultaneously in both countries.

Article 2. The fishing regulations shall remain in force for three years at a time. Requests for negotiations to amend the fishing regulations shall be submitted at least one year before the end of each three-year period. If neither Party makes such a request, the regulations shall remain in effect during the following three-year period.

Article 3. Joint Finnish-Norwegian fishery inspection patrols, with one Finnish and one Norwegian inspector, shall be responsible for control and supervision in the part of the watercourse forming the frontier. The number of patrols, the inspection areas and other matters pertaining to inspection shall be decided jointly by the country authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County. Each State shall pay and equip its own inspectors but joint costs shall be divided equally between the two States.

For the part of the Tana river not forming the frontier, a Finnish inspector may participate as an observer in Norwegian inspection patrols. Such participation shall be arranged by further agree-

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION COMMUNE DE LA PÊCHE DANS LE TANA

La République de Finlande et le Royaume de Norvège sont convenus de ce qui suit:

Article premier. La Finlande et la Norvège édicteront un règlement relatif à la pêche dans le Tana; en Finlande, il sera conforme au texte finnois ci-annexé; en Norvège, au texte norvégien ci-annexé. Le règlement de pêche dans le Tana sera également applicable aux cours d'eau spécifiés à l'article premier du règlement.

Le règlement de pêche entrera en vigueur simultanément dans les deux pays.

Article 2. Le règlement de pêche demeurera en vigueur pendant des périodes successives de trois ans. Au cas où l'un des deux pays désirerait modifier ledit règlement, il devra demander l'ouverture de négociations un an au moins avant l'expiration de la période de trois ans en cours. Si aucun des deux pays ne demande l'ouverture de négociations, le règlement demeurera en vigueur pendant la période triennale suivante.

Article 3. Des patrouilles mixtes finno-norvégiennes d'inspection, composées d'un inspecteur finlandais et d'un inspecteur norvégien, seront responsables du contrôle et de la supervision dans la partie du cours d'eau formant la frontière. Les autorités administratives du comté de Lapponie et le gouverneur du comté du Finnmark arrêteront d'un commun accord le nombre des patrouilles, les zones d'inspection et les autres questions y relatives. Chaque pays se chargera de la rémunération et de l'équipement de ses inspecteurs, mais les frais communs seront répartis par moitié entre les deux pays.

Pour la partie du Tana autre que celle formant la frontière, un inspecteur finlandais pourra participer aux patrouilles d'inspection norvégiennes en qualité d'observateur. Ladite participation fera l'objet

ment between the inspection authorities of each country.

The competent district bailiffs and fishery inspectors in Finland and Norway shall inform each other directly if either of them becomes aware, either through personal observation or through information from a reliable source, that, in the parts of the rivers forming the frontier, fishing is taking or has taken place in the territory of the other State in violation of this Agreement or of the fishing regulations in force, and under such conditions that the inspection authorities of the State concerned are presumably unaware of the fact.

If the competent district bailiff is informed by the authorities of his own country that the fishing regulations have been waived as provided in article 21 of the Finnish and Norwegian fishing regulations in the parts of the rivers forming the frontier, he shall so notify the competent district bailiff of the other State.

Article 4. A person wishing to fish in the part of the fishing area forming the frontier shall obtain a fishing licence before fishing begins. Such licence shall entitle the holder to fish also in the corresponding part of the fishing area belonging to the other country, if the fishing is done by rod or hand-line. Rowers shall also be in possession of a fishing licence.

A fishing licence shall not exempt the holder from the obligation to comply with the regulations in force at the time concerning entry, registration with the police authorities, etc. An alien not having access to both countries without a visaed passport may not be granted a fishing licence unless he can produce a valid passport visaed for both countries.

Specific rules concerning licence fees shall be established in the regulations.

The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County shall, as soon as possible, and preferably by 1 April of each year, inform each other of the names and addresses

d'un accord spécial entre les autorités d'inspection des deux pays.

Les commissaires de district et les inspecteurs de la pêche finlandais et norvégiens compétents entreront directement en consultation au cas où l'un d'eux constaterait personnellement ou apprendrait de source sûre que la pêche se pratique ou était pratiquée sur le territoire de l'autre pays, dans la partie des eaux qui forment la frontière, en violation du présent Accord ou du règlement de pêche en vigueur, et dans des conditions qui laissent présumer que les services d'inspection du pays intéressé ne sont pas au courant de l'infraction.

Si un commissaire de district compétent est avisé par les autorités de son pays que, conformément à l'article 21 du règlement finlandais et du règlement norvégien, le règlement de pêche n'est plus applicable dans la partie des cours d'eau qui forment la frontière, il communiquera ce renseignement au commissaire de district compétent de l'autre pays.

Article 4. Quiconque désire pêcher à la gaulle ou à la ligne à main dans le secteur de la zone de pêche qui forme la frontière doit, au préalable, obtenir un permis de pêche l'autorisant à pêcher également sur le territoire de l'autre pays. Les rameurs doivent aussi être munis d'un permis de pêche valable.

Le titulaire d'un permis de pêche n'en est pas moins tenu de se conformer aux règlements en vigueur concernant l'entrée, l'enregistrement auprès des autorités de police, etc. Les étrangers dont l'admission dans l'un ou l'autre pays est subordonnée à la présentation d'un passeport revêtu d'un visa ne peuvent obtenir un permis de pêche que s'ils prouvent qu'ils sont titulaires d'un passeport valable portant les visas requis pour les deux pays.

Les règles spécifiques applicables aux redevances perçues pour la délivrance des permis seront fixées dans le règlement.

Les autorités administratives du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark s'informeront dès que possible, de préférence avant le 1^{er} avril de chaque année, des noms et des adresses

of the persons who issue fishing licences.

The combined revenue from the sale of fishing licences shall be divided equally between the two countries. The apportionment shall be made by the county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County. The county authority and the county governor shall, by 1 December of each year, provide each other a statement of accounts for the sale of fishing licences in the State concerned during the season.

Revenue from the sale of fishing licences shall be used primarily for supervisory and other measures for the promotion of fisheries in the fishing area of the Tana river.

Article 5. In the part of the fishing area forming the frontier the competent district bailiffs in Finland and Norway shall jointly designate and mark the places where seine fishing is permitted.

The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County may jointly modify the decisions taken by the district bailiffs under the first paragraph.

Article 6. In the case of the tributaries of the fishing area, the Contracting Parties undertake to establish their own regulations and take measures to improve the stock of fish.

Regulations established for tributaries may contain no provisions that are more lenient in respect of close periods, minimum dimensions of fish and use of fishing tackle than the provisions of these fishing regulations. "Use of fishing tackle" means prohibited fishing tackle and prohibited fishing methods.

The provisions contained in article 20 of the regulations, prohibiting the pollution of a watercourse and the discharge of waste, shall apply both to the main watercourse and to the tributaries,

des personnes autorisées à délivrer des permis de pêche.

Toutes les recettes provenant de la vente des permis de pêche seront réparties par moitié entre les deux pays. La répartition sera faite par les autorités administratives du comté de Laponie et par le gouverneur du comté du Finnmark, lesquels devront, le 1^{er} décembre de chaque année au plus tard, se communiquer un relevé de comptes indiquant le montant des recettes provenant de la vente des permis de pêche délivrés dans le pays intéressé pendant la saison.

Les recettes provenant de la vente des permis de pêche serviront essentiellement à financer les mesures de contrôle et les autres mesures de promotion de la pêche dans le Tana.

Article 5. Dans le secteur de la zone de pêche qui forme la frontière, les commissaires de district finlandais et norvégiens compétents désigneront et marqueront d'un commun accord les endroits où la pêche à la senne est autorisée.

Les autorités administratives du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark pourront, d'un commun accord, modifier les décisions qu'auront prises les commissaires de district conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 6. En ce qui concerne les affluents situés dans la zone de pêche, les Parties contractantes s'engagent à adopter leur propre règlement et à prendre des mesures pour développer les stocks de poissons.

Les règlements édictés concernant les affluents ne pourront pas contenir de dispositions moins rigoureuses en ce qui concerne les périodes de fermeture de la pêche, les dimensions minimales des poissons et l'utilisation des engins de pêche que celles du présent règlement. Par «utilisation des engins de pêche», l'on entend les engins de pêche et les méthodes de pêche interdits.

Les dispositions de l'article 20 du règlement qui interdisent la pollution des cours d'eau et le déversement de déchets s'appliquent tant au cours d'eau principal qu'aux affluents.

Article 7. Where necessary in the interests of the stock of fish and the conduct of fishing, the county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County may jointly decide that, in the case of persons residing outside the river basins of the fishing area, fishing with rod or hand-line shall be limited to a certain number of permits per day in specified parts of the watercourse where it forms the frontier.

The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County may also jointly establish different fees for fishing licences in specified portions of the fishing area.

Article 8. The Contracting Parties shall closely co-operate with a view to maintaining the fish stock of the fishing area. To achieve this purpose, the Contracting Parties shall carry out joint surveys of the stock of fish and the amount of fish caught in the watercourse.

Article 9. For the elaboration of fishery statistics, the Contracting Parties shall ensure that the necessary data concerning the amount of fish caught, etc., during each fishing season are obtained from fishermen. Specific arrangements for that purpose shall be made by agreement between the county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County.

Article 10. The Contracting Parties recognize that the States in whose rivers anadromous stocks (salmon, sea trout and arctic char) originate shall have the primary interest in and responsibility for such stocks. The Contracting Parties agree that they shall apply this principle in the implementation of this Agreement.

Article 11. The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County and the persons concerned in each country with fishery in-

Article 7. Lorsque cela sera nécessaire pour protéger les stocks de poissons ou pour mieux réglementer la pêche, les autorités administratives du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark pourront d'un commun accord décider, dans le cas des personnes qui résident ailleurs que dans les vallées des cours d'eau qui forment la zone de pêche, que la pêche à la gaule ou à la ligne à main sera réservée aux titulaires d'un certain nombre de permis par jour dans les secteurs spécifiés du cours d'eau qui forme la frontière.

Les autorités administratives du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark peuvent également fixer d'un commun accord des redevances différentes pour la délivrance des permis de pêche dans des parties spécifiées de la zone de pêche.

Article 8. Les Parties contractantes coopéreront étroitement afin d'assurer la conservation des stocks de poissons se trouvant dans la zone de pêche. A cette fin, elles procéderont à des évaluations communes des stocks de poissons et du volume des prises dans le cours d'eau.

Article 9. Les Parties contractantes veilleront, pour élaborer des statistiques, à recueillir auprès des pêcheurs toutes les données nécessaires concernant le volume des prises, etc., pendant chaque saison. Des arrangements spécifiques à cette fin seront établis d'un commun accord entre les autorités administratives du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark.

Article 10. Les Parties contractantes reconnaissent que les pays dans les cours d'eau desquels se reproduisent des stocks de poissons anadromes (saumon, truite saumonée et omble arctique) sont les premiers intéressés par ceux-ci et en sont responsables au premier chef. Les Parties contractantes conviennent d'appliquer ce principe lors de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 11. Les autorités administratives du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark et les inspecteurs de la pêche de chaque pays veilleront au

spection shall be responsible for ensuring compliance with the fishing regulations established under this Agreement.

Article 12. The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County may, in consultation with each other and within their respective areas of responsibility, establish further regulations for the implementation of this Agreement and of the fishing regulations, and may agree upon the form and content of fishing licences in Finland and Norway.

Article 13. Disputes concerning the interpretation and application of this Agreement and the fishing regulations for the fishing area of the Tana river shall be settled through the diplomatic channel. If necessary a joint Finnish-Norwegian commission may be appointed to deal with such matters.

Article 14. This Agreement supersedes the Agreement of 15 November 1960 between Finland and Norway regarding new fishing regulations for the fishing area of the Tana river.

This Agreement shall enter into force on the date agreed upon by the two Governments through the diplomatic channel after the constitutional requirements have been met.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party subject to one year's notice.

This Agreement has been drawn up in the Finnish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER

CHAPTER I. GEOGRAPHICAL SCOPE OF THE REGULATIONS AND EXTENT OF THE FISHING AREA

Article 1. These regulations shall apply to the Finnish part of the main watercourse in the fishing area of the Tana river. The term "main watercourse" means the Tana river, from the river mouth, and the Inarijoki (Anarjokka) and

respect du règlement de pêche édicté en vertu du présent Accord.

Article 12. Les autorités administratives du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark pourront, après s'être consultés et dans leurs ressorts respectifs, établir d'autres règlements pour appliquer le présent Accord et le règlement de pêche, et notamment pour définir la forme et le contenu des permis de pêche délivrés en Finlande et en Norvège.

Article 13. Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord et du règlement de pêche dans le Tana seront réglés par la voie diplomatique. Si besoin est, une commission mixte finno-norvégienne pourra être nommée pour statuer sur ces questions.

Article 14. Le présent Accord remplace l'Accord du 15 novembre 1960 entre la Finlande et la Norvège concernant la nouvelle réglementation de la pêche dans le Tana.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date convenue entre les deux gouvernements par la voie diplomatique, après que les formalités constitutionnelles requises auront été accomplies.

Chacun des deux pays pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis d'un an.

Le présent Accord a été établi en finnois et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

RÈGLEMENT DE PÊCHE RELATIF À LA ZONE DE PÊCHE DU TANA

CHAPITRE PREMIER. APPLICATION GÉOGRAPHIQUE DU RÈGLEMENT ET ÉTENDUE DE LA ZONE DE PÊCHE

Article premier. Le présent règlement est applicable dans la partie finlandaise du cours d'eau principal dans la zone de pêche du Tana. Par «cours d'eau principal», on entend le Tana à partir de son embouchure ainsi que les parties de

Skietsham-joki (Skiettjamjokka), wherever they form the State frontier.

The term "fishing area of the Tana river" means the main watercourse and the tributaries flowing into it on the Finnish and Norwegian sides.

CHAPTER II. THE CATCHING OF SALMON, SEA TROUT AND ARCTIC CHAR

Article 2. A. Subject to the restrictions resulting from the following provisions, persons who are entitled to fish and who reside permanently in the river basins of the fishing area shall be entitled to use the follbasins of the area may use rods and hand-lines for the purpose of catching salmon, sea trout and arctic char.

- (a) Barriers with hook nets and fish traps;
- (b) Drift nets;
- (c) Ordinary bar nets;
- (d) Seine nets;
- (e) Rods and hand-lines.

B. Persons who are not entitled to fish in the fishing area but who reside permanently in the river basins of the area may use rods and hand-lines for the purpose of catching salmon, sea trout and arctic char.

C. Persons who are not covered by paragraphs A and B above may only fish for salmon, sea trout and arctic char with rods and hand-lines if the fishing is done from a boat (see article 12, second paragraph, and article 19). They may, however, fish with rods and hand-lines from the bank at the following places:

1. The mouth of the Tana river;
2. The upper part of Alaköngäs (Storfossen), Yläköngäs (Ailestrykene) and Matinköngäs (Matinköngäs) in accordance with the signs posted in the area.

l'Inarijoki (Anarjokka) et du Skietsham-joki (Skiettjamjokka) qui forment la frontière d'Etat.

Par «zone de pêche du Tana», l'on entend le cours d'eau principal et les affluents qui s'y déversent du côté finlandais et du côté norvégien.

CHAPITRE II. CAPTURE DES SAUMONS, DES TRUITES SAUMONNÉES ET DES OMBLES ARCTIQUES

Article 2. A. Sous réserve des restrictions prévues par les dispositions ci-après, les titulaires de permis de pêche qui ont leur résidence permanente dans les vallées des cours d'eau se trouvant dans la zone de pêche peuvent pêcher le saumon, la truite saumonée et l'omble arctique au moyen des engins suivants:

- a) Barrages avec filets à hameçons et pièges;
- b) Filets dérivants;
- c) Chaluts ordinaires;
- d) Sennes;
- e) Cannes à pêche et lignes à main.

B. Les personnes qui ne sont pas titulaires d'un permis de pêche dans leur zone mais qui ont leur résidence permanente dans les vallées des cours d'eau de la région peuvent pêcher le saumon, la truite saumonée et l'omble arctique avec une canne à pêche ou une ligne à main.

C. Les personnes autres que celles visées aux paragraphes A et B ci-dessus ne peuvent pêcher le saumon, la truite saumonée et l'omble arctique qu'avec une canne à pêche ou une ligne à main si la pêche est pratiquée à bord d'un bateau (voir le paragraphe 2 de l'article 12 et l'article 19). Elles peuvent néanmoins pêcher avec une canne à pêche ou une ligne à main à partir du rivage dans les endroits suivants:

1. L'embouchure du Tana;
2. La partie supérieure de l'Alaköngäs (Storfossen), de l'Yläköngäs (Ailestrykene) et du Matinköngäs (Matinköngäs), conformément aux pancartes installées dans ces secteurs.

3. Inarijoki (Anarjokka) above Matinköngäs (Matinkongäs) and Skietsham-joki (Skiettjamjokka) in its entirety.

Notwithstanding the foregoing provisions, fishing from the bank shall be permitted with a rod without a weight, using only one fly of a minimum size of 2/0.

D. Otters and similar tackle shall be prohibited.

The use of shrimp and shrimp gear or similar tackle and live fish as bait shall be prohibited.

Fishing with rods and hand-lines shall be prohibited:

1. From a boat anchored in the river;
2. From a boat equipped with a motor, while the engine is in use;
3. Within connecting nets in barriers or within an area extending 50 metres below a barrier and 10 metres on either side;
4. From a bridge.

Article 3. No one may use more than two barriers or two bar nets or one of each. If a barrier location is rendered unusable because of alteration of the bottom or for other reasons, the district bailiff may designate a new location.

Drift nets shall not exceed 45 metres in length. When in use, the distance between two drift nets shall at no point be less than 200 metres. When in use, no part of a drift net may come nearer any part of a barrier than 100 metres. Drifting may not take place for a distance greater than 500 metres at a time. When drifting is being carried on, only one boat may be used.

In barriers the combined length of hook nets and any connecting nets (*cuollo*) may not exceed 80 metres, reckoned from the barrier proper (barrier net, *doares*). Not

3. Dans l'Inarijoki (Anarjokka) en amont du Matinköngäs (Matinkongäs) et dans le Skietsham-joki (Skiettjamjokka), sur tout son parcours.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, la pêche à partir du rivage est autorisée avec une canne à pêche sans plomb, avec une seule mouche de dimension minimale de 2/0.

D. Le chaluts à vergues et engins semblables sont interdits.

Il est interdit d'utiliser comme appât pour la pêche la crevette, les engins à crevettes ou autres engins analogues et le poisson.

Il est interdit de pêcher avec une canne à pêche ou une ligne à main:

1. D'un bateau amarré dans le fleuve;
2. D'un canot à moteur dont le moteur est en marche;
3. Entre des filets de barrage ou dans une zone comprise entre 50 mètres au-dessous d'un barrage et 10 mètres au-dessus;
4. D'un pont.

Article 3. Nul ne peut utiliser plus de deux barrages ou de deux chaluts, ou plus d'un barrage et d'un chalut. Si l'emplacement d'un barrage est rendu inutilisable par suite d'une modification du fond ou pour d'autres raisons, le commissaire de district peut désigner un autre emplacement.

Les filets dérivants ne doivent pas mesurer plus de 45 mètres de long et, lorsqu'ils sont tendus, la distance entre deux filets dérivants ne doit être en aucun point inférieure à 200 mètres. Lorsque le filet dérivant est tendu, aucune de ses parties ne doit être à moins de 100 mètres d'une partie quelconque d'un barrage et la dérive ne doit pas dépasser une distance de 500 mètres. Au moment de la dérive, il ne peut être fait usage que d'une seule embarcation.

Dans le cas des barrages, la longueur combinée des filets à hameçons et des filets de raccordement (*cuollo*), le cas échéant, ne doit pas dépasser 80 mètres,

more than three hook nets or fish traps may be used in the same barrier.

Article 4. The use of seine nets shall be permitted only above (to the south of) the mouth of Levajoki (Laevajokka).

Seine nets shall not exceed 100 metres in length, and not more than four boats may be used in casting out a seine net. The distance between the place where a seine net is cast out and the place where it is taken in shall not exceed 250 metres measured along the bank of the river.

Seine nets or drift nets may not be drawn against artificial barriers (*goldem*).

In the part of the fishing area forming the frontier, the competent Finnish and Norwegian district bailiffs shall jointly designate and mark the places where seine fishing is permitted.

The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County may jointly modify the decisions taken by the district bailiffs under the fourth paragraph.

In other parts of the fishing area the places for seine fishing shall be designated and marked by the competent district bailiff. The places for seine fishing in these parts of the fishing area may be determined by the county authority in Finland and by the county governor in Norway.

In August of each year, notice of new places for seine fishing shall be given by the competent district bailiff: in Finland to the county authority of Lapland County, and in Norway to the county governor of Finnmark County.

Article 5. Knotted tackle having a mesh smaller than 58 millimetres between the knots, counting from the

calculée à partir du barrage lui-même (filet de barrage, *doares*). Il est interdit d'utiliser pour le même barrage plus de trois filets à hameçons et/ou pièges à poissons.

Article 4. La pêche à la senne n'est autorisée qu'au-dessus (c'est-à-dire au sud) de l'embouchure du Lavajoki (Laevajokka).

La longueur des sennes ne doit pas dépasser 100 mètres et il ne peut être utilisé plus de quatre embarcations pour mouiller une senne. La distance entre le lieu où la senne est mouillée et celui où elle est retirée ne peut dépasser 250 mètres mesurés sur la berge du cours d'eau.

Les sennes ou les filets dérivants ne peuvent être tendus qu'entre des barrages artificiels (*goldem*).

Dans le secteur de la zone de pêche qui forme la frontière, les commissaires de district finlandais et norvégiens compétents désigneront et marqueront d'un commun accord les endroits où la pêche à la senne est autorisée.

Les autorités administratives du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark pourront, d'un commun accord, modifier les décisions que les commissaires de district auront prises conjointement en application du paragraphe 4 du présent article.

Dans les autres secteurs de la zone de pêche, les endroits où la pêche à la senne peut être pratiquée seront désignés et marqués par un commissaire de district compétent. Ces endroits pourront être déterminés par les autorités administratives du comté compétentes en Finlande et par le gouverneur du comté compétent en Norvège.

Au mois d'août de chaque année, le commissaire de district compétent fera connaître aux autorités administratives du comté de Laponie, en Finlande, et au gouverneur du comté du Finnmark, en Norvège, les nouveaux endroits où la pêche à la senne sera permise.

Article 5. Il est interdit d'utiliser pour la pêche au saumon des engins à nœuds ayant une maille inférieure à 58 millimè-

middle of each knot when the tackle is wet, shall not be used for salmon fishing.

Bar nets for catching sea trout and arctic char shall have a mesh which, measured in the same manner, is between 40 and 45 millimetres.

After a transitional period of two years reckoned from 1 January 1979, monofilament yarn may no longer be used in knotted fishing tackle.

CHAPTER III. FISHING LICENCES

Article 6. Persons wishing to fish in those parts of the Tana river, Skietshamjoki (Skiettjamjokka) and Inarijoki (Anarjokka) forming the frontier shall obtain a fishing licence. Fishing licences may be obtained upon payment of the following fees:

1. Persons entitled to fish who reside permanently in the river basins of the fishing area—8 markkaa per calendar year;
2. Persons who are not entitled to fish but who reside permanently in the aforesaid river basins—8 markkaa per calendar year;
3. All other nationals of Finland and Norway—40 markkaa per day;
4. Nationals of other countries—80 markkaa per day.

The fishing permit referred to in subparagraphs 3 and 4 may be granted to the same person for as many as 10 days in the same calendar year. The fishing period may not be divided into more than two periods.

The fishing day shall begin at 7 p.m.

The county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County may jointly alter the fees for fishing licences not more than once every two years in conformity with the general price trends of the countries.

In the event of any change in the exchange rate between the Finnish and Norwegian currencies, the county authority of

tres de nœud à nœud, en mesurant à partir du milieu de chaque nœud lorsque l'engin est humide.

Les chaluts utilisés pour la pêche à la truite saumonée et à l'omble arctique peuvent avoir une maille de 40 à 45 millimètres, mesurée de la même manière.

A l'expiration d'une période de transition de deux ans à compter du 1^{er} janvier 1979, il ne sera plus permis d'utiliser d'engins de pêche à nœuds constitués de fil monofilament.

CHAPITRE III. PERMIS DE PÊCHE

Article 6. Quiconque désire pêcher dans les secteurs du Tana, du Skietshamjoki (Skiettjamjokka) et de l'Inarijoki (Anarjokka) qui forment la frontière doit au préalable obtenir un permis de pêche. Le permis de pêche sera délivré moyennant le paiement des redevances ci-après:

1. Personnes autorisées à pêcher et qui ont leur résidence permanente dans les vallées de la zone de pêche: 8 marks par année civile;
2. Personnes qui ne sont pas autorisées à pêcher mais qui ont leur résidence permanente dans lesdites vallées: 8 marks par année civile;
3. Tous autres ressortissants finlandais et norvégiens: 40 marks par jour.
4. R ressortissants d'autres pays: 80 marks par jour.

Le permis de pêche visé aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus ne peut être accordé à la même personne pour plus de 10 jours au cours d'une même année civile. La période de pêche ne peut être divisée en plus de deux parties.

Chaque journée de pêche sera réputée commencer à 19 heures.

Les autorités administratives du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark pourront tous les deux ans modifier d'un commun accord les redevances perçues pour la délivrance des permis de pêche, conformément à l'évolution générale des prix dans les deux pays.

Si le taux du change entre les monnaies finlandaise et norvégienne subit un changement, les autorités administratives du

Lapland County and the county governor of Finnmark County may make a corresponding adjustment in the fees for fishing licences before 1 April of each year.

Finnish and Norwegian nationals shall obtain fishing licences in their own country. Other persons shall obtain fishing licences in either Contracting State.

Fishing licences shall, upon request, also be shown to the inspection authority of the other State.

A person fishing on the Finnish side of the part of the fishing area forming the frontier shall pay a fishing administrative fee as provided in the Fisheries Act.

CHAPTER IV. PROTECTION

Article 7. Salmon, sea trout and arctic char shall be protected from 1 September to 30 April, inclusive.

The use of seine nets shall be prohibited from 1 August to 30 April, inclusive.

The use of drift nets shall be prohibited from 16 June to 9 May, inclusive.

Along the section of the river between the mouth of the Tana river and Langnäs, (Langnes), fishing with rod and hand-line shall be prohibited from 1 September to 14 July, inclusive.

All knotted tackle, as well as fish traps and connecting nets, shall be taken on land immediately at the beginning of the annual close period. Sticks, posts, trestles, etc., shall be taken on land no later than two weeks thereafter.

Article 8. Salmon, sea trout and arctic char shall be protected in respect of fishing, other than that carried out by rod and hand-line, from 7 p.m., Thursday, to 7 p.m., Monday.

During the aforesaid period, connecting nets shall be kept raised above the water, and all other knotted tackle, including hook nets and fish traps, shall be kept on land.

comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark pourront, avant le 1^{er} avril de chaque année, modifier en conséquence le tarif des redevances perçues pour la délivrance des permis de pêche.

Les ressortissants finlandais et norvégiens obtiendront leur permis de pêche dans leur propre pays. Les ressortissants des autres pays pourront se procurer ces permis dans l'un ou l'autre des deux pays.

Le permis de pêche devra, sur demande, être présenté aux inspecteurs de l'autre pays.

Quiconque pêche du côté finlandais du secteur de la zone de pêche qui forme la frontière sera tenu d'acquitter une redevance administrative, comme prévu dans la loi sur la pêche.

CHAPITRE IV. PROTECTION

Article 7. Le saumon, la truite saumonée et l'omble arctique seront protégés du 1^{er} septembre au 30 avril inclusivement.

L'usage de sennes est interdit du 1^{er} août au 30 avril inclusivement.

L'usage de filets dérivants est interdit du 16 juin au 9 mai inclusivement.

Dans le secteur du Tana compris entre son embouchure et Langnäs (Langnes), la pêche à la canne à pêche et à la ligne à main est interdite du 1^{er} septembre au 14 juillet inclusivement.

Tous les engins à nœuds, ainsi que les pièges et les filets qui les relient, devront être ramenés immédiatement à terre au début de la période d'interdiction annuelle, et tous les bâtons, perches, pieux, etc., devront être ramenés à terre deux semaines plus tard.

Article 8. La pêche du saumon, de la truite saumonée et de l'omble arctique autrement qu'avec une canne à pêche ou à la ligne à main est interdite du jeudi à 19 heures au lundi à 19 heures.

Durant cette période, les filets reliés entre eux devront être suspendus au-dessus de l'eau, et tous les autres engins à nœuds—y compris les filets à hameçons et les pièges à poissons—devront être ramenés à terre.

The aforesaid fish species shall also be protected in respect of fishing carried out by rod and hand-line from 7 p.m., Sunday, to 7 p.m., Monday.

La capture de ces espèces de poissons à l'aide d'une canne à pêche ou d'une ligne à main est également interdite du dimanche à 19 heures au lundi à 19 heures.

CHAPTER V. THE CATCHING OF OTHER FISH

CHAPITRE V. CAPTURE D'AUTRES POISSONS

Article 9. For the purpose of catching fish other than salmon, sea trout and arctic char in a river or in a lake within 200 metres of its inlet or outlet, bar nets without breakwaters, and rods and hand-lines, may be used. The provisions of articles 7 and 8 regarding annual and weekly close periods shall apply to these areas. However, burbot may be caught with hook tackle and fish traps while the rivers are icebound.

Article 9. En ce qui concerne le pêche d'espèces autres que le saumon, la truite saumonée et l'omble arctique dans un cours d'eau ou sur un lac à 200 mètres au maximum de l'entrée et de la sortie des eaux, il n'est permis d'utiliser que des chaluts sans brise-lames ou des cannes à pêche et des lignes à main. Les périodes d'interdiction annuelles et hebdomadaires prévues aux articles 7 et 8 sont également applicables dans ces secteurs. Toutefois, la lotte peut être pêchée avec des engins à hameçons et des pièges lorsque les eaux sont gelées.

For the purpose of catching the aforesaid fish species in those parts of a lake beyond the specified distance from its inlet or outlet, bar nets, seine nets, fish traps, longlines and other hook tackle may be used.

En ce qui concerne la pêche des espèces susmentionnées dans les parties d'un lac situés au-delà de la limite mentionnée ci-dessus, il est permis d'utiliser des chaluts, des sennes, des pièges, des lignes et d'autres engins à hameçons.

Tackle other than rods and hand-lines may be used only by persons who reside permanently in the river basins of the fishing area. Otherwise, the provisions of article 2 concerning fishing carried out by rod and hand-line, and those of article 12 concerning the use of boats, shall apply *mutatis mutandis*. The prohibition in article 2, paragraph D 2, shall not, however, apply to winter fishing for burbot.

Des engins autres que des cannes à pêche ou des lignes à main ne peuvent être utilisés que par des personnes ayant leur résidence permanente dans les bassins de la zone de pêche. A tous autres égards, les dispositions de l'article 2 relatives à la pêche pratiquée au moyen de cannes à pêche ou de lignes à main, ainsi que les dispositions de l'article 12 relatives à l'utilisation d'embarcations, s'appliquent *mutatis mutandis*. Il est entendu toutefois que l'interdiction édictée à l'alinéa 2 du paragraphe D de l'article 2 n'est pas applicable à la pêche à la lotte pratiquée en hiver.

Article 10. The distance between the knots in tackle used for catching the fish species mentioned in article 9 shall not be less than 30 millimetres or more than 45 millimetres, counting from the middle of each knot when the tackle is wet. It shall, however, be permissible to catch vendace in lakes, with closer mesh nets having a knot distance of at least 20 millimetres.

Article 10. Les mailles des engins utilisés pour la capture des espèces de poissons mentionnées à l'article 9 ne doivent pas être inférieures à 30 millimètres ni supérieures à 45 millimètres, de nœud à nœud, en mesurant à partir du milieu de chaque nœud lorsque l'engin est humide. Il est toutefois permis de pêcher le corégone dans les lacs avec des chaluts dont les mailles mesurent au moins 20 millimètres.

Fish traps, including connecting nets, shall not anywhere exceed 1.5 metres in height.

CHAPTER VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11. Nets made of metal wire shall not be used in fishing tackle.

Article 12. The use of lime, poisonous substances, explosives or electric current for the purpose of catching fish shall be prohibited. The use of fish-gigs or any other tackle with edges, points or hooks which is not intended to be swallowed by fish shall also be prohibited. It shall, in addition, be unlawful to use tackle with hooks in such manner and in such circumstances that fish can be caught in the hooks. It shall, however, be permissible to use gaffs, fish-axes or spoon nets as auxiliary tackle in lawful fishing.

The use, for purposes of fishing, of any boat not belonging to a person who resides permanently in the river basins of the fishing area shall be prohibited.

Article 13. All posts below the level of the water, the end post of a barrier and other posts that cannot be taken on land on account of sand deposits or other serious natural obstacles shall at all times be clearly marked by bundles of branches of such a height as to be always above the level of the water.

Floats clearly showing the name and address of the fisherman shall be attached to bar nets and barriers. In barriers, a signboard fastened to the end post and bearing the name and address of the fisherman may also be used for marking purposes.

Article 14. Objects calculated to frighten fish or to hamper the freedom of movement of fish may not be placed in or over the water.

Article 15. No part of a barrier or bar net may be fixed over the centre line of the deep channel in the main stream or in

Les pièges à poissons ainsi que les filets qui les relient ne pourront en aucun lieu avoir une hauteur supérieure à 1,5 mètre.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11. Il est interdit d'employer des filets en fil métallique pour la capture du poisson.

Article 12. Il est interdit d'utiliser de la chaux, des substances toxiques, des explosifs ou un courant électrique pour capturer le poisson. Il est également interdit de se servir de foënes et de tout autre engin avec des rebords, des pointes ou des hameçons qui n'est pas destiné à être avalé par le poisson. En outre, il est interdit d'employer des engins à hameçons d'une manière ou dans des circonstances telles que le poisson risque d'être pris aux hameçons. Toutefois, il est permis d'utiliser des gaffes, des haches à poissons ou des filets à cuiller comme engins accessoires.

Il est interdit de pratiquer la pêche à bord d'embarcations n'appartenant pas à une personne ayant sa résidence permanente dans les bassins de la zone de pêche.

Article 13. Toutes les perches mouillées au-dessous du niveau de l'eau, la perche qui marque l'extrémité d'un barrage et les autres perches demeurées au mouillage en raison de dépôts de sable ou de tout autre obstacle naturel sérieux devront chaque fois être clairement balisées par des fagots ayant une hauteur suffisante pour émerger constamment.

Les chaluts et barrages devront être munis de flotteurs indiquant clairement le nom et l'adresse du pêcheur. Les barrages pourront également être marqués au moyen d'une pancarte attachée à la perche marquant l'extrémité du barrage et portant le nom et l'adresse du pêcheur.

Article 14. Il est interdit de passer dans l'eau ou au-dessus de l'eau des objets destinés à effrayer le poisson ou à entraver sa liberté de mouvement.

Article 15. Aucune partie de barrage ou de chalut ne peut être fixée au-dessus de la ligne médiane du lit du cours d'eau,

subsidiary streams which contain water all summer. In addition, the outer part of a barrier shall not at any point extend to within less than 10 metres of the opposite bank. If such tackle is laid out from opposite banks either immediately opposite each other or in such a way that any part of a barrier is within 120 metres measured along the river of any part of another barrier, at least one fourth of the width of the stream shall be clear, in such manner that no part of the tackle may be so placed that the distance between it and the centre line of the deep channel is less than one eighth of the width of the river or stream at mean water-level in summer.

Barriers on the same side of the river shall not, in respect of any part, be closer together than 120 metres, unless the barriers are placed in two different zones.

In the vicinity of a tributary ascended by salmon, barriers in the area between the tributary and the centre line of the deep channel of the main stream may not be placed below the tributary within 200 metres of the boundary between the main stream and the tributary.

Article 16. The length of bar nets shall not exceed 30 metres. Two or more nets may not be joined together if their combined length would be more than 30 metres. This restriction on the length of the net shall not, however, apply if the net is used in a lake at a greater distance than 200 metres from its inlet or outlet for the purpose of fishing for species other than salmon, sea trout and arctic char.

Bar nets belonging to two different fishermen may not at any point be closer to each other than 60 metres.

Artificial breakwaters may not be used when fishing with bar nets.

Article 17. The competent district bailiff may establish:

- (a) Boundaries between rivers and lakes;
- (b) Boundaries between main streams and tributaries;
- (c) The centre line of the deep channel in main streams and tributaries;

soit dans le chenal principal, soit dans les chenaux secondaires qui ont de l'eau pendant tout l'été. En outre, la partie extérieure des barrages ne doit en aucun cas être à moins de dix mètres de la rive opposée. Si de tels engins sont tendus à partir des deux berges, soit directement en face l'un de l'autre, soit à 120 mètres en aval ou en amont, distance mesurée le long de la berge, un quart au moins de la largeur du chenal doit être libre, de sorte qu'aucune partie dudit engin ne soit fixée à proximité de la ligne médiane du lit du cours d'eau à une distance inférieure au huitième de la largeur de la rivière ou du chenal, calculée d'après le niveau moyen des eaux en été. Aucune partie de barrages tendus du même côté de la rivière ne peut être à moins de 120 mètres d'un autre barrage, à moins que lesdits barrages soient tendus dans deux secteurs différents.

Lorsqu'il y a un affluent remonté par les saumons, il est interdit de placer des barrages dans le chenal principal du même côté du lit du cours d'eau à moins de 200 mètres en aval de la limite entre le cours d'eau et son affluent.

Article 16. Les chaluts ne peuvent avoir plus de 30 mètres de long et il est interdit de relier entre eux deux ou plusieurs filets si leur longueur totale dépasse 30 mètres. Cependant, la décision qui précède n'est pas applicable dans le cas de la pêche pratiquée dans un lac à plus de 200 mètres de l'entrée et de la sortie des eaux pour la capture d'espèces autres que le saumon, la truite saumonée et l'omble arctique.

La distance entre les chaluts appartenant à des pêcheurs différents ne doit en aucun point être inférieure à 60 mètres.

Il est interdit d'utiliser des brise-lames artificiels pour pêcher au chalut.

Article 17. Le commissaire de district compétent est autorisé à définir:

- a) La limite entre les cours d'eau et les lacs;
- b) La limite entre les cours d'eau principaux et leurs affluents;
- c) La ligne médiane du lit des cours d'eau principaux et de leurs affluents;

- (d) Protected zones in and near fish passes;
- (e) The place on Langnäs (Langnes) marking the extended annual protection area referred to in article 7, fourth paragraph;
- (f) The boundaries of those areas in which fishing with rod and hand-line from the bank is permitted under article 2 C; and
- (g) The boundaries of those areas in which persons authorized to fish with drift nets may do so.
- d) Les zones protégées dans les passages à saumons ou à proximité de ceux-ci;
- e) L'emplacement sur le Langnäs (Langnes) marquant la période de protection annuelle étendue visée au paragraphe 4 de l'article 7;
- f) La limite des secteurs dans lesquels la pêche à la canne à pêche et à la ligne à main à partir du rivage est autorisée conformément au paragraphe C de l'article 2; et
- g) La limite des secteurs dans lesquels les personnes autorisées à pratiquer la pêche peuvent utiliser des filets dérivants.

In the part of the fishing area forming the frontier, the decisions referred to in the foregoing paragraph shall be taken jointly by the competent district bailiffs in Finland and Norway.

An appeal against a decision of the district bailiff may be lodged in Finland with the county authority of Lapland County, whose decision shall be final. A final decision relating to the part of the fishing area forming the frontier shall be taken jointly by the county authority of Lapland County and the county governor of Finnmark County.

Article 18. No one shall catch or kill salmon, sea trout or arctic char less than 25 centimetres in length, measured from the tip of the snout to the end of the tail fin.

Fish under the minimum dimensions shall immediately be released into the water. The same shall also apply to fish exceeding the minimum dimensions, if they are:

- (a) Caught in the annual close period;
- (b) Caught in the weekly close period with tackle that is not permitted during such close period; or
- (c) Caught out of season (winter thaw).
- a) Durant la période de fermeture annuelle de la pêche;
- b) Durant la période de fermeture hebdomadaire si le poisson a été pris au moyen d'engins dont l'utilisation n'est pas autorisée pendant cette période; ou
- c) En dehors de la saison de pêche (en hiver, lorsque les eaux sont gélées).

Dans le secteur de la zone de pêche qui forme la frontière, ce sont les commissaires de district finlandais et norvégiens compétents qui décideront d'un commun accord des questions ci-dessus.

Il est possible de faire appel de la décision d'un commissaire de district auprès des autorités administratives du comté de Laponie en Finlande et du gouverneur du comté du Finnmark en Norvège, selon le cas, qui décidera en dernier ressort. Toutefois, pour toute question relative au secteur de la zone de pêche qui forme la frontière, la décision définitive devra être prise conjointement par les autorités administratives du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark.

Article 18. Il est interdit de capturer ou de tuer des saumons, des truites saumonées ou des ombles arctiques ayant moins de 25 centimètres de long depuis le bout du museau jusqu'à l'extrémité de la partie centrale de la nageoire caudale.

Si des poissons de dimension inférieure sont capturés, ils doivent être immédiatement rejetés à l'eau. Cette disposition s'applique également aux saumons, même s'ils ont plus de la dimension minimale, s'ils sont capturés:

Article 19. Fishing from boats shall be permitted only if the boat is registered and carries a nationality symbol and number. Applications for registration shall be made to the competent district bailiff. Detailed regulations concerning the application of this provision shall be established jointly by the county authority of Lapland county and the county governor of Finnmark County.

Article 20. Pollution of a watercourse and the discharge of waste detrimental to the stock of fish or to fishing shall be prohibited.

The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure, in co-operation with each other where necessary, that such measures as are necessary to monitor, preserve and improve the state of the watercourse are carried out.

Article 21. Notwithstanding the provisions of these regulations, the Fishing and Hunting Division of the Ministry of Agriculture and Forestry may, subject to such conditions as are deemed necessary, give written permission for fishing to be carried out either for scientific purposes or for fish-breeding.

Article 22. A person who is duly authorized to oversee compliance with these regulations shall enjoy the legal rights and protection accorded to the police authorities.

Article 23. Any breach of the Agreement on joint fishing regulations for the fishing area of the Tana river, or of the said regulations, shall be punishable in accordance with the ordinary law. Where tackle that is prohibited or is used in an unauthorized manner, or where a catch taken in an unauthorized manner, or the value thereof, or a boat used in an unauthorized manner for fishing, or the value thereof, is adjudged forfeited, the provisions of the relevant regulations shall apply.

Article 24. These provisions shall enter into force simultaneously with the Agreement on joint fishing regulations for the fishing area of the Tana river. At the same time, the earlier fishing regulations for the fishing area of the Tana river shall cease to have effect.

Article 19. La pêche à bord d'embarcations n'est autorisée que si l'embarcation est immatriculée et porte un symbole de nationalité et un numéro. Les demandes d'immatriculation doivent être présentées au commissaire de district compétent. Les autorités administratives du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark édicteront d'un commun accord des règlements détaillés concernant l'application de la présente disposition.

Article 20. Il est interdit de polluer les cours d'eau et de déverser des déchets toxiques pour les poissons ou risquant de compromettre la pêche.

Les autorités compétentes des deux pays veilleront, de façon concertée si besoin est, à ce que toutes les mesures nécessaires pour contrôler, préserver et améliorer la qualité des eaux soient adoptées.

Article 21. Nonobstant les dispositions du présent règlement, le Ministère de l'agriculture et des forêts en Finlande et la Direction de la chasse, de la protection de la nature et de la pêche en eau douce en Norvège pourront, aux conditions qu'ils jugeront nécessaires, autoriser par écrit la pêche à des fins scientifiques ou en vue de l'élevage.

Article 22. Toutes les personnes dûment autorisées à surveiller l'application du présent règlement jouiront des droits et de la protection juridiques accordés aux autorités de police.

Article 23. Toute violation de l'Accord relatif à la réglementation commune de la pêche dans le Tana ou dudit règlement sera passible des sanctions prévues par le droit commun. Lorsque des engins de pêche interdits ou utilisés de façon illicite, des prises illicites et des embarcations et autres moyens de transport similaires utilisés pour la pêche illicite doivent être saisis ou lorsque le contrevenant est tenu de payer une somme égale à leur valeur, les dispositions pertinentes s'appliquent.

Article 24. Le présent règlement entrera en vigueur en même temps que l'Accord relatif à la réglementation commune de la pêche dans le Tana. A cette date, il remplacera le règlement de pêche dans le Tana antérieurement en vigueur.

Siinä kalastuspiirin osassa, jossa valtakunnan raja kulkee, tekevät asianomaiset nimismiehet Suomessa ja Norjassa edellisessä momentissa mainitut päätökset yhdessä.

Nimismiehen päätöksestä voidaan valittaa Suomessa Lapin lääninhallitukselle, jonka päätös on lopullinen. Valtakuntain rajalla olevaa kalastuspiirin osaa koskevan lopullisen päätöksen tekevät Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman yhdessä.

18 §. Kukaan ei saa pyydystää tai tappaa 25 cm pienempää lohta, meritaimenta tai merirautua mitattuna leuan päästä pyrstön kärkeen.

Alamittainen kala on viipymättä laskettava veteen. Sama koskee myös täysimittaista kalaa:

- a. jos se on pyydystetty vuosirauhoituksen aikana,
- b. jos se on pyydystetty viikkorauhoituksen aikana sellaisella pyydyksellä, joka ei ole sallittu tämän rauhoituksen aikana, taikka
- c. kun se on talvikko.

19 §. Kalastus veneestä on sallittu vain, mikäli vene on rekisteröity ja siinä on kansallisuusmerkki ja numero. Rekisteröinti tapahtuu asianomaisen nimismiehen luona. Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman vahvistavat yhteisesti tämän määräyksen soveltamista koskevat tarkemmat säännöt.

20 §. Vesistön likaaminen ja jätteiden laskeminen, mikä voi vahingoittaa kalakantoja ja kalastusta on kielletty.

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset huolehtivat tarvittaessa yhteistoimin sellaisista toimenpiteistä, jotka ovat tarpeen vesistön tilan tarkkailemiseksi, säilyttämiseksi ja parantamiseksi.

21 §. Tämän kalastussäännön määräyksiä estämättä voi maa- ja metsätalousministeriön kalastus- ja metsästysosasto antamalla kirjallisen luvan sallia tarpeelliseksi katsottavilla ehdoilla kalastuksen joko tieteellistä tarkoitusta tai kalanviljelyä varten.

22 §. Sillä, joka on asianomaisessa järjestyksessä määrätty valvomaan tämän säännön noudattamista, on sellainen oikeus ja lain turva, joka kuuluu poliisiviranomaisille.

23 §. Tenojoen kalastuspiirin yhteisestä kalastussäännöstä tehdyn sopimuksen ja tämän kalastussäännön rikkomisesta rangaistaan yleisen lain mukaan. Kun kielletty tai luvattomasti käytetty pyydys samoin kuin luvattomasti pyydystämällä saatu saalis tai sen arvo, sekä luvattomassa kalastuksessa käytetty vene tai sen arvo on tuomittava menetetyksi, on voimassa, mitä siitä on erikseen säädetty.

24 §. Nämä määräykset tulevat voimaan samanaikaisesti kuin Tenojoen kalastuspiirin kalastussäännöstä tehty sopimus. Samalla kumotaan Tenojoen kalastuspiirin aikaisempi kalastussääntö.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*The Minister for Foreign Affairs of
Finland to the Ambassador of Nor-
way at Helsinki*

*Le ministre des affaires étrangères de
Finlande à l'Ambassadeur de Nor-
vège à Helsinki*

Helsinki, 5 January 1979

Helsinki, le 5 janvier 1979

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 5 January 1979, reading as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 janvier 1979, qui se lit comme suit:

[*See note I*]

The texts annexed to your note are reproduced as an annex to this note.

In reply, I have the honour to state that the Government of Finland, for its part, has approved of this proposal and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

PAAVO VÄYRYNEN

[*Annex as under note I*]

[*Voir note I*]

Les textes joints en annexe à votre note sont reproduits en tant qu'annexe à la présente note.

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement finlandais, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

PAAVO VÄYRYNEN

[*Annexe comme sous la note I*]
